



Vierailulla ersäläisessä Tavlan kylässä



Tavlan peruskoulun oppilaita ja opettajia. Kuvat: R. Pyykkö, RKI

Riitta Pyykkö asui 1990-luvulla viisi vuotta Mordvan pääkaupungissa Saranskissa toimien siellä seurakuntatyössä sekä yliopistossa suomen opettajana. Sen jälkeen hän työskenteli yli kymmenen vuotta ersämordvankielisten raamatunkäännösten tarkistajana, josta tehtävästä hän on nyt eläköitynyt. Mieli vetää kuitenkin edelleen Mordvaan, missä hän jälleen viime kuussa kävi tapaamassa seurakuntaväkeä ja raamatunkääntäjiä. Matkan aikana hän pääsi käymään muun muassa Tavlan kylässä.

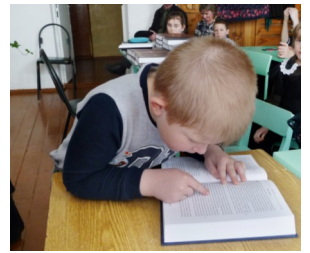
”Mordvassa vieraillessani raamatunkääntäjä Tamara Bargovaa kutsuttiin Tavlan kylään kertomaan koululaisille raamatunkäännöstyöstä”, Riitta kertoo. ”Tamara ilahui kutsusta ja pyysi minut mukaansa. Kouluun toivottiin myös kirjallisuutta, ja saimme viemisiksi ersänkielisiä Uusia testamentteja luterilaisesta seurakunnasta. Tamara järjesti kuljettajan, jonka autoon lastasimme kirjat, ja lähdimme matkaan. Tavla, ersäksi *Vir alo Tavla* eli Metsätavla, on ersäläisen kulttuurin keskuskylä, joka sijaitsee noin puolen tunnin ajomatkan päässä Saranskista.

Tavlan peruskoulussa meidät ohjattiin luokahuoneeseen, jonne rehtori, opettajat ja koulun 19 oppilasta olivat kokoontuneet. Tamara esitteli meidät ja kertoi, millainen ja miten tärkeä kirja Raamattu on.”

Oma kieli ja Raamattu kiinnostavat

”Minuakin pyydettiin puhumaan”, Riitta sanoo. ”Se että minä, suomalainen, puhuin heille ersäksi, herätti innostusta ja nosti kysymyksiä ersän ja suomen sukulaisuudesta. Vertailimme samantyyppisiä sanoja kuten kolme – kolmo, neljä – nile, viisi – vete, kuusi – koto jne.

Tamara kertoi Raamatusta ja työstään sen kääntäjänä. Iloitsin seuratessani hänen innostunutta esitystään ja yleisimme eläytymistä siihen. Tamara luki ääneen Uutta testamenttia ja kysyi sitten, haluaisiko joku oppilaista lukea otteen Raamatusta. Neljäsluokkalainen tyttö oli halukas. Hän luki selkeästi Johanneksen evankeliumin kymmenennestä luvusta kertomuksen Hyvästä paimenesta ja eläytyi siihen niin, ettei olisi millään lopettanut. ”Haluaisiko joku muukin lukea?” kysyimme. Eka-luokkalainen poika ilmoittautui heti. Mieltä lämmitti kuulla, miten antaumuksella ja hyvin hänkin luki. Yksi opettajista tuli halaamaan meitä esittelijöitä. Äidinkielen Uuden testamentin kuuleminen oli koskettanut. Myös toiset opettajat, rehtori sekä oppilaat olivat silmin nähdén iloissaan vierailustamme. Päätteeksi kaikki saivat lahjaksi Uuden testamentin.”



Innokkaat raamatunlukijat.

Ersäksi on julkaistu Uusi testamentti (2006) ja Psalmit (2011); sittemmin kaikki VT:n kirjat on käännetty ja osa niistä, mm. Sananlaskujen kirja, odottaa julkaisua.

[Ersämordvan kannatusviite 3094](#)

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso
 Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA F177 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA						
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi-		
TILISIIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	pernjakki	3049	
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset	3007	
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin		
		Livvi	3023	Vepsä	3133	tarve	8390	
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuäänitteet	8921			
		Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry, Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018 - 31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.						
		Viitenro Ref.nr						
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag			Euro			